



白话全本

聊齋誌異

(清) 蒲松龄 原著

本社编

上海古籍出版社

本书主要译稿人(以姓氏笔划为序):

丁如明	王兴康	邓长风
朱怀春	阮廷贵	沈开生
金良年	胡士明	唐书文
黄 珮	曹光甫	穆 倚

出版说明

在我国古典文学宝库中，《聊斋志异》是一部著名的短篇小说集，包含很多瑰丽多采、脍炙人口的优秀作品，其中不少作品早已被改编为戏曲，在舞台上盛演不衰；近十余年来，许多作品更被改编成电影和电视剧，深受欢迎。

《聊斋志异》作者蒲松龄字留仙，号柳泉居士，山东淄川（今山东省淄博市）人。生于明崇祯十三年（1640），卒于清康熙五十四年（1715），一生富于著述，诗词文赋、戏剧俚曲，皆有作品传世，而特以《聊斋志异》获誉于生前，不朽于身后。据说与他同时、长他六岁、以政坛重臣而兼文坛名人的王士禛，愿以千金易其稿，这或者只是一时流传的美谈；但王士禛被《聊斋志异》的艺术魅力所吸引，向蒲松龄按篇索阅而不可止，成为《聊斋志异》第一批倾倒者中的一员，则是事实。后来的纪昀，虽以《四库全书》总纂官的“正统”观念，对《聊斋志异》“一书而兼二体”略持异议，却也不得不承认它是“才子之笔”。从康熙年间流传钞本，到乾隆、嘉庆、道光年间刻本蜂出，使这部蒲松龄自称为“孤愤之书”、有所“寄托”的谈狐说鬼而实为现实主义与浪漫主义相结合的短篇小说集，成为家喻户晓的名著。

蒲松龄说自己像“落落秋萤之火”，“才非干宝”，“妄续《幽冥》”，这是他的自谦。他说《聊斋志异》是“集腋成裘”，则确是切身甘苦之谈。这部短篇小说集，是他从二十几岁开始，直至暮年，历四十余寒暑笔耕不辍积累而成的。从小说本身记有的年月来看，康熙七年山东淄川一带大地震，蒲松龄以纪实的手法写

下了《地震》一篇，当时他二十九岁，显然这不是他的处女作；康熙四十六年苏州气候异常，七月初三下起大雪，蒲松龄据传闻写下了《夏雪》、《化男》，当时他年近古稀，显然这也不是他的辍笔之作。所以我们今天欣赏这部题材广阔、主题深刻、情节曲折、想象奇瑰、语言生动、人物形象众多而各各呼之欲出的小说集，不可不看到它是作者以毕生的心血所凝结成的。

为了使今天大多数对文言文还或多或少有点滞涩感的读者能够一睹这部优秀文学名著的全貌，特将我社所出的《聊斋志异》会校会注会评本原文十二卷491篇（其中《寄生》一篇作为《王桂庵》的附篇列入目录，不计入篇数）全部今译出版，比通行本多收60篇。“三会本”附录作者存疑的9篇不收。

上海古籍出版社

1991年11月

目 录

出版说明 1

卷 一

考城隍.....	1	娇娜.....	28
耳中人.....	2	僧孽.....	33
尸变.....	3	妖术.....	34
喷水.....	4	野狗.....	35
瞳人语.....	5	三生.....	36
画壁.....	7	狐入瓶.....	38
山魈.....	9	鬼哭.....	38
咬鬼.....	10	真定女.....	39
捉狐.....	10	焦螟.....	39
芥中怪.....	11	叶生.....	40
宅妖.....	12	四十千.....	42
王六郎.....	12	成仙.....	43
偷桃.....	15	新郎.....	47
种梨.....	17	灵官.....	48
劳山道士.....	18	王兰.....	49
长清僧.....	20	鹰虎神.....	51
蛇人.....	22	王成.....	52
斫蟒.....	24	青凤.....	56
犬奸.....	24	画皮.....	60
雹神.....	25	贾儿.....	63
狐嫁女.....	26	蛇癖.....	66

卷 二

金世成	67	祝翁	103
董生	67	猪婆龙	104
斲石	69	某公	104
庙鬼	70	快刀	104
陆判	70	侠女	105
婴宁	75	酒友	108
聂小倩	81	莲香	109
义鼠	86	阿宝	116
地震	87	九山王	119
海公子	88	遵化署狐	121
丁前溪	89	张诚	122
海大鱼	90	汾州狐	126
张老相公	90	巧娘	127
水莽草	91	吴令	131
造畜	93	口技	132
凤阳土人	94	狐联	133
耿十八	96	潍水狐	133
珠儿	97	红玉	134
小官人	100	龙	138
胡四姐	101	林四娘	139

卷 三

江中	143	螭龙	152
鲁公女	143	苏仙	152
道士	146	李伯言	153
胡氏	148	黄九郎	155
戏术	150	金陵女子	159
丐僧	150	汤公	160
伏狐	151	阎罗	161

连琐	162
单道士	166
白于玉	167
夜叉国	171
小髻	175
西僧	176
老饕	176
连城	178
霍生	182
汪士秀	183
商三官	184
于江	186
小二	187
庚娘	190
官梦弼	193
鸚鵡	198

刘海石	199
谕鬼	200
泥鬼	201
梦别	202
犬灯	202
番僧	203
狐妾	204
雷曹	206
赌符	209
阿霞	210
李司鉴	213
五穀大夫	213
毛狐	214
翩翩	215
黑兽	218

卷 四

余德	221
杨千总	222
瓜昇	223
青梅	223
罗刹海市	229
田七郎	235
产龙	240
保住	240
公孙九娘	241
促织	246
柳秀才	249
水灾	250
诸城某甲	250

库官	251
鄞都御史	252
龙无目	253
狐谐	253
雨钱	256
妾击贼	256
驱怪	257
姊妹易嫁	259
续黄粱	261
龙取水	266
小猎犬	266
棋鬼	268
辛十四娘	269

白莲教	276
双灯	277
捉鬼射狐	278
蹇偿债	279
头滚	280
鬼作筵	280
胡四相公	281

念秧	284
蛙曲	290
鼠戏	291
泥书生	291
土地夫人	292
寒月芙蓉	292
酒狂	294

卷 五

阳武侯	299
赵城虎	300
螳螂捕蛇	301
武技	301
小人	302
秦生	303
鴉头	303
酒虫	308
木雕美人	309
封三娘	309
狐梦	313
布客	316
农人	317
章阿端	318
饬饬媪	321
金永年	321
花姑子	322
武孝廉	326
西湖主	328
孝子	333
狮子	334
阎王	334

土偶	335
长治女子	336
义犬	338
鄱阳神	338
伍秋月	339
莲花公主	342
绿衣女	345
黎氏	346
荷花三娘子	347
骂鸭	350
柳氏子	350
上仙	352
侯静山	353
钱流	354
郭生	354
金生色	355
彭海秋	358
堪舆	362
窦氏	363
梁彦	365
龙肉	366

卷 六

潞令·····	367	山神·····	406
马介甫·····	367	萧七·····	407
魁星·····	375	乱离二则·····	410
库将军·····	375	豢蛇·····	411
绛妃·····	375	雷公·····	412
河间生·····	378	菱角·····	412
云翠仙·····	379	饿鬼·····	414
跳神·····	383	考弊司·····	415
铁布衫法·····	384	阎罗·····	418
大力将军·····	384	大人·····	418
白莲教·····	386	向杲·····	419
颜氏·····	386	董公子·····	420
杜翁·····	389	周三·····	421
小谢·····	389	鸽异·····	422
缢鬼·····	395	聂政·····	425
吴门画工·····	395	冷生·····	426
林氏·····	396	狐惩淫·····	427
胡大姑·····	398	山市·····	428
细侯·····	400	江城·····	429
狼三则·····	402	孙生·····	435
美人首·····	403	八大王·····	437
刘亮采·····	403	戏缢·····	440
蕙芳·····	404		

卷 七

罗祖·····	441	二商·····	456
刘姓·····	442	沂水秀才·····	458
邵女·····	444	梅女·····	459
巩仙·····	451	郭秀才·····	463

死僧	464
阿芙蓉	465
橘树	469
赤字	470
牛成章	470
青娥	472
镜听	477
牛痘	478
金姑夫	479
梓潼令	480
鬼津	480
仙人岛	481
阎罗薨	487
颠道人	488
胡四娘	490
僧术	493

禄数	494
柳生	494
冤狱	497
鬼令	499
甄后	500
宦娘	502
阿绣	506
杨疤眼	511
小翠	511
金和尚	516
龙戏蛛	519
商妇	519
阎罗宴	520
役鬼	521
细柳	521

卷 八

画马	527
局诈	528
放蝶	532
男生子	532
钟生	533
鬼妻	536
黄将军	537
三朝元老	537
医术	538
藏鼠	539
梦狼	540
夜明	542
夏雪	543

化男	544
禽侠	544
鸿	545
象	545
负尸	546
紫花和尚	546
周克昌	547
嫦娥	548
鞠药如	554
褚生	554
盗户	557
某乙	559
霍女	560

司文郎·····	565	小棺·····	588
丑狐·····	570	邢子仪·····	588
吕无病·····	571	李生·····	590
钱卜筮·····	577	陆押官·····	591
姚安·····	579	蒋太史·····	593
采薇翁·····	580	邵士梅·····	594
崔猛·····	581	顾生·····	594
诗谶·····	586	陈锡九·····	595
鹿衔草·····	588		

卷 九

邵临淄·····	601	岳神·····	623
于去恶·····	601	小梅·····	624
狂生·····	606	药僧·····	628
澄俗·····	606	于中丞·····	629
凤仙·····	607	皂隶·····	630
佟客·····	612	绩女·····	630
辽阳军·····	613	红毛毡·····	633
张贡士·····	614	抽肠·····	633
爱奴·····	615	张鸿渐·····	634
单父宰·····	618	太医·····	639
孙必振·····	619	牛飞·····	639
邑人·····	619	王子安·····	640
元宝·····	620	刁姓·····	641
研石·····	620	农妇·····	642
武夷·····	620	金陵乙·····	642
大鼠·····	621	郭安·····	643
张不量·····	621	折狱·····	644
牧竖·····	622	义犬·····	647
富翁·····	622	杨大洪·····	648
王司马·····	623	查牙山洞·····	649

安期岛·····	650	乔女·····	663
沉俗·····	651	蛤·····	665
云萝公主·····	652	刘夫人·····	665
鸟语·····	659	陵县狐·····	669
天官·····	660		

卷 十

王货郎·····	671	贾奉雉·····	702
疲龙·····	671	胭脂·····	706
真生·····	672	阿纤·····	713
布商·····	674	瑞云·····	716
彭二挣·····	675	仇大娘·····	718
何仙·····	675	曹操冢·····	725
牛同人·····	676	龙飞相公·····	726
神女·····	677	珊瑚·····	729
湘裙·····	682	五通·····	733
三生·····	686	又·····	735
长亭·····	688	申氏·····	738
席方平·····	692	恒娘·····	741
素秋·····	696	葛巾·····	744

卷 十 一

冯木匠·····	749	王者·····	774
黄英·····	749	某甲·····	776
书痴·····	754	衢州三怪·····	776
齐天大圣·····	757	拆楼人·····	777
青蛙神·····	759	大蝎·····	777
又·····	762	陈云栖·····	778
任秀·····	764	司札吏·····	783
晚霞·····	766	蚰蜒·····	784
白秋练·····	770	司训·····	784

黑鬼·····	785	乐仲·····	800
织成·····	785	香玉·····	804
竹青·····	788	三仙·····	809
段氏·····	791	鬼隶·····	809
狐女·····	793	王十·····	810
张氏妇·····	794	大男·····	812
于子游·····	795	外国人·····	816
男妾·····	796	韦公子·····	816
汪可受·····	796	石清虚·····	818
牛犊·····	797	曾友于·····	820
王大·····	797	嘉平公子·····	824

卷 十 二

二班·····	827	周生·····	853
车夫·····	828	褚遂良·····	854
崑仙·····	828	刘全·····	855
苗生·····	829	土化兔·····	856
蝎客·····	831	鸟使·····	857
杜小雷·····	831	姬生·····	857
毛大福·····	832	果报·····	859
雹神·····	833	公孙夏·····	860
李八缸·····	834	韩方·····	862
老龙船户·····	835	纫针·····	863
青城妇·····	836	桓侯·····	867
鸱鸟·····	837	粉蝶·····	869
古瓶·····	838	李檀斯·····	872
元少先生·····	839	锦瑟·····	872
薛慰娘·····	840	太原狱·····	877
田子成·····	843	新郑讼·····	878
王桂庵·····	846	李象先·····	879
寄生(附)·····	849	房文淑·····	880

秦桧.....	882	一员官.....	884
浙东生.....	883	丐仙.....	885
博兴女.....	883	人妖.....	888

卷 一

考 城 隍

我姐夫的祖父宋公，名焘，是县学的学生。一天，他生病躺在床上，看见一名公差手里拿着公文，牵着一匹白额马，走来对他说：“请你去参加考试。”宋公说：“主考大人还没光临，怎么就开考了呢？”公差并不回答，只是一个劲地催促赶快动身。宋公勉强支撑起病体，骑马跟公差前去。一路经过的地方都很生疏。

来到一个城市，像是帝王的京城。过了一会，进入官府，屋宇殿堂十分壮丽。大殿上坐着十几个当官的，都不知名姓，只有关圣帝君可以认出来。廊檐下摆着桌子、凳子各两只，已经先有一个秀才坐在下首的座位上。宋公就挨着他坐下。两张桌上都备有纸笔。不一会儿，考题传下来，宋公一看，是八个字：“一人二人，有心无心。”两人文章做好，呈递到殿上。宋公文章中有这样几句话：“故意做好事，即使好，也不奖赏；无意间做了坏事，即使坏，也不惩罚。”殿上各位神人互相传看，赞不绝口。

神人召唤宋公上殿，对他说道：“河南缺一个城隍，你正称职。”宋公这才明白是怎么回事，磕头哭道：“荣受重任，岂敢推辞；但是老母年已七十，无人奉养。恳请让我侍奉老母安享天年，然后前来听候录用。”殿上一个像是帝王模样的神人，当时就命人查核宋母寿限。有个胡须长长的官吏，捧着生死簿翻阅一遍，回报说：“还有九年阳寿。”诸位神人正在犹豫不决的时候，关帝说道：“不妨叫张君先去代理九年，到时候再接替就行了。”于是，那个帝王模样的神人对宋公说：“你本应立即赴任，现在本着仁孝之心，给你九年假期，到时候自然还要来召唤你。”又对张秀才勉励了几句。

宋公和张秀才磕了头退下大殿。张秀才握着宋公的手，一直把他送到城外，并告诉宋公，自己是长山县张某某。还吟诗赠别。张秀才的诗，宋公大多忘了，只记得其中有这样两句：“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明。”宋公上了马，就告别而去。等回到家中，好像忽然从睡梦中醒来，这时

他已经死去三天了。母亲听见棺材里有呻吟的声音，急忙把他扶了出来，好半天才能说话。他到长山打听，果然有个张秀才在那天死了。

九年以后，母亲果然去世了。宋公安葬好母亲，洗好澡，进屋就死了。他岳父家住在城里西门内，忽然看见宋公骑马而来，那马系着雕花胸带，马头两边缀着大红饰物，身后跟着很多车马随从。宋公登上厅堂，朝岳父拜了一拜，就走了。岳父全家都感到惊讶疑惑，不知这是宋公的神灵。于是派人到乡下打听消息，宋公已经死了。

宋公有一部自撰的小传，可惜动乱之后荡然无存，这里讲的故事，只是其中大略而已。

耳 中 人

谭晋玄是县里的秀才，他深信气功，酷暑严寒也不停止练功。练了几个月，好像有点得气了。一天，他正盘腿静坐，听见耳中有苍蝇嗡嗡叫似的轻微声音说：“可以看见了。”张开眼睛，那声音就消失了。闭上眼睛，调定气息，又照旧听到那句话。谭生自以为道术就要成功，心中暗暗高兴。从此以后，每当静坐就能听到。心想等耳中人再说话时，答应一声看看会怎样。

一天，耳中人又说话了，谭生便轻声应道：“可以看见了。”不一会儿，就觉得耳朵里悉悉索索像有什么东西在出来。他微微睁眼斜视，只见一个才三寸来长的小人，容貌凶恶丑陋，就像夜叉模样，在地上打转。谭生心里暗暗惊奇，暂且集中注意力观察他还有什么变化。

忽然有个邻居来借东西，一面敲门，一面呼唤谭生。小人听到声音，神情慌张，绕着屋子团团转，就像老鼠找不到洞穴似的。谭生只觉神散魂失，不再知道小人到什么地方去了。从此他就得了疯颠病，不停地喊叫，医治了半年，才慢慢地痊愈。

尸 变

阳信县有位老翁，是蔡店乡人，村子离县城有五六里路，父子俩在大路旁开了一个旅店，供过往客商住宿。有几个车夫，来往贩运，总是住在老翁家中。

一天傍晚，四个车夫结伴而来，上门投宿，可是店里已经客满了。四个人一合计，没别的地方可去，再三要求住下。老翁沉思片刻，想到有个地方，又好像怕不合客人的心意。车夫们说：“我们只求有个庇身之所就行了，决不敢挑三挑四的。”当时，老翁的儿媳妇刚刚去世，尸体停放在屋里，儿子外出购买棺木，还没有回来。老翁因为灵堂空着，就带领客人穿过甬道前去。

走进灵堂，只见供桌上灯火昏暗，桌后张着一重帐幕，一床纸被覆盖在死者身上。再看他们睡觉的地方，原来是灵堂的内室，有一排统铺。四个车夫奔波了一天，十分困倦，刚一挨着枕头，就渐渐响起鼾声。只有一个人还迷迷糊糊的没有睡沉。

忽然，他听见灵床上响起了嚓嚓的声音，急忙睁开眼睛，灵床前灯火照耀下看得分明：女尸已经掀开纸被，坐了起来。一会儿又下床，一步步走进车夫们睡觉的房间。面色淡黄，生绢布缠头。走近榻前，俯身朝睡着的人挨个儿连吹三口气。车夫害怕极了，担心就要轮到自已，偷偷把被子拉上来盖住脑袋，屏住呼吸，忍住咽唾沫，听着。不一会儿，女尸果然来了，照样向他吹过。车夫觉察那女尸走出了卧房，随即听到翻动纸被的声音。他探出头来稍稍窥视，看见女尸仍然像先前那样直挺挺地躺在灵床上。

车夫怕得不得了，不敢出声，悄悄用脚踏蹬睡在旁边的同伴，可是他们一动也不动。思来想去，别无良策，不如穿上衣服逃出去。他刚起来抖一抖衣服，嚓嚓的声音又响了起来。他吓得连忙又趴下，把头缩进被子里。感觉到女尸再次来到床前，连吹好几遍才离去。一会儿，听见灵床又发出声音，知道女尸重新躺下了。就从被子下面一点一点伸出手来，摸到裤子，急忙穿上，赤脚朝门外奔去。女尸也起来，像是要追车夫，等离开帐幕，车夫已经拔开门栓逃了出去，女尸急步紧随着他。